

**Buenos Aires Ciudad****CITTA' DI TORINO**

**Rinnovo e Addendum
all'Accordo di Collaborazione
tra la
Città di Torino (Italia)
e il
Governo della Città Autonoma di Buenos Aires (Argentina)**

La Città di Torino, rappresentata dal Sindaco Piero FASSINO e con sede legale in Piazza Palazzo di Città 1, Torino, e il Governo della Città Autonoma di Buenos Aires, rappresentato dal Capo di Governo don Mauricio MACRI e con sede legale in Bolivar 1, Città Autonoma di Buenos Aires, (in seguito definite le Parti)

CONSIDERANDO

- Che tra l'Argentina e l'Italia esistono importanti relazioni di amicizia e scambi in ambito economico e culturale;
- Che la comunità di origini italiane ed in particolare piemontesi presente in Argentina e a Buenos Aires è una tra le più numerose ed importanti nel mondo;
- Che le città costituiscono spazi fondamentali della società contemporanea e che i loro rispettivi governi sono attori politici centrali nella costruzione di società più giuste e ugualitarie;
- Che entrambe le Città attribuiscono particolare importanza ai processi di collaborazione e interazione tra città come strategia dinamica e promotrice di successi concreti attraverso la mutua collaborazione;
- Che è intenzione delle Parti rinnovare l'Accordo di Collaborazione sottoscritto il 14 giugno 2010 ed operare un addendum con l'inclusione di nuovi settori di cooperazione;
- Che è intenzione delle parti rinnovare l'Accordo in conformità alle seguenti disposizioni:

ARTICOLO I

Per lo sviluppo del presente accordo le Parti sono concordi nell'individuare inizialmente le seguenti aree di collaborazione, con la possibilità di essere ampliate:

- Arte
- Cultura
- Turismo e Promozione
- Diffusione della Scienza
- Trasporti e mobilità
- E-Government
- Sviluppo Economico

ARTICOLO II

Le azioni che le Parti avvieranno con la firma del presente Accordo di Collaborazione saranno volte prevalentemente alla realizzazione di eventi congiunti ed iniziative comuni nei settori oggetto di questo accordo e di promozione reciproca dei rispettivi territori.

Le Parti si impegnano ad individuare da subito progetti concreti per avviare la collaborazione.

ARTICOLO III

Le Parti si impegnano a seguire, tramite i rispettivi uffici competenti, l'attuazione del presente Accordo, favorendo il compimento e la coordinazione delle azioni in esso individuate.

ARTICOLO IV

Le Parti si impegnano a risolvere amichevolmente, mediante negoziazioni dirette, ogni questione che possa insorgere dall'interpretazione ed attuazione del presente documento.

ARTICOLO V

Per tutti gli effetti che derivano dal presente Accordo di Cooperazione, le Parti costituiscono il loro rispettivo domicilio legale in quello indicato nell'intestazione, dove sarà ritenuta qualsiasi notifica in caso di controversie nell'interpretazione o applicazione del presente, che saranno sottoposte alla competenza del Tribunale per il Contenzioso Amministrativo e Fiscale della Città Autonoma di Buenos Aires, escludendo la competenza di qualsiasi altro foro o giurisdizione. Si dichiara che ai fini di ogni notifica giudiziale il Governo della Città Autonoma di Buenos Aires costituisce il domicilio legale in quello della Procura Generale della Città di Buenos Aires, Dipartimento Uffici Giudiziari e Carte d'Identità, sito nella calle Uruguay 458 in questa città, in conformità al disposto della Sentenza n. 77/PG/06.

ARTICOLO VI

Per parte italiana, si dichiara che le spese volte alla realizzazione del presente Accordo non comporteranno nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica alla luce dei vincoli derivanti dalla legge finanziaria in vigore.

L'esecuzione del presente Accordo di Cooperazione non implica erogazione finanziaria da parte del Governo della Città Autonoma di Buenos Aires.

ARTICOLO VII

Il presente Accordo tra le due Città entrerà in vigore a partire dalla data di sottoscrizione dello stesso, conformemente alla normativa specifica di ciascuna delle Parti e resterà in vigore per un periodo di 4 (quattro) anni.


Qualsiasi Parte può recedere dal presente Accordo di Collaborazione mediante una notifica da presentare almeno 60 (sessanta) giorni prima. Tuttavia, la rescissione non comporta la sospensione delle attività intraprese nel periodo di validità del presente Accordo.

A prova di conformità, si firmano quattro copie identiche, due in lingua spagnola e due in lingua italiana.

Torino, 03 LUG. 2013

Buenos Aires, 18 JUL 2013

PIERO FASSINO


MAURICIO MACRI

**SINDACO DELLA CITTA' DI
TORINO**

**CAPO DI GOVERNO DELLA CITTA'
AUTONOMA DI BUENOS AIRES**



Buenos Aires Ciudad



CITTA' DI TORINO

**Renovación y Adenda
al Convenio de Cooperación
entre la
Ciudad de Torino (Italia)
y el
Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (Argentina)**

La Ciudad de Torino, representada por el Señor Alcalde Piero FASSINO, con sede en Piazza Palazzo di Città, 1, Torino, y el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, representado en este acto por el Señor Jefe de Gobierno, don Mauricio MACRI, con sede en Bolívar 1 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, (en adelante "LAS PARTES")

CONSIDERANDO

- Que entre Argentina e Italia existen importantes relaciones de amistad e intercambio en los ámbitos económico y cultural;
- Que la comunidad de origen italiana, y desde el Piemonte en especial, presente en Argentina y en Buenos Aires en particular, es una de la más numerosas e importantes en el mundo;
- Que las ciudades constituyen espacios fundamentales de la sociedad contemporánea y que sus respectivos gobiernos son actores políticos centrales en la construcción de sociedades más justas e igualitarias;
- Que ambas PARTES asignan particular importancia a los procesos de cooperación e interacción ciudad a ciudad como una estrategia dinámica y promotora de logros concretos a través de la mutua colaboración
- Que es intención de "LAS PARTES" renovar el CONVENIO DE COOPERACIÓN suscripto el 14 de junio de 2010 y efectuar una Adenda en la inclusión de nuevas áreas de cooperación.;
- Que "LAS PARTES" acuerdan la renovación del CONVENIO DE COOPERACIÓN de conformidad con las siguientes cláusulas:

ARTÍCULO I

Para el desarrollo del presente CONVENIO DE COOPERACIÓN "LAS PARTES" acuerdan establecer inicialmente las siguientes áreas de cooperación, con la posibilidad de ser ampliadas:

- Arte
- Cultura
- Turismo y Promoción
- Difusión de la Ciencia
- Transportes y Movilidad
- Gobierno Electrónico
- Desarrollo Económico

ARTÍCULO II

Las acciones de " LAS PARTES", en el marco del presente CONVENIO DE COOPERACIÓN se dirigirán principalmente a la realización de eventos conjuntos e iniciativas comunes en las áreas de cooperación cubiertas por este acuerdo, junto con la promoción recíproca de los respectivos territorios.

"LAS PARTES" se comprometen a elaborar de inmediato proyectos concretos para dar inicio a la colaboración.

ARTÍCULO III

"LAS PARTES" se comprometen a acompañar, por medio de las oficinas competentes, la implementación del presente CONVENIO DE COOPERACIÓN, propiciando el cumplimiento y la coordinación de las acciones acordadas.

ARTÍCULO IV

"LAS PARTES" se comprometen a solucionar amigablemente, mediante negociaciones directas, toda cuestión que pueda surgir de la interpretación y ejecución del presente documento.

ARTÍCULO V

"LAS PARTES" constituyen sus respectivos domicilios en los indicados en el encabezamiento, donde serán válidas todas las notificaciones para el caso de eventuales controversias en la interpretación o implementación del presente, resuelven someterse a la competencia de los Tribunales en lo Contencioso Administrativo y Tributario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, renunciado a cualquier otro fuero o jurisdicción que por cualquier motivo pudiera

corresponder. Se deja constancia que a efectos de toda notificación judicial el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires constituye domicilio legal en el de la Procuración General de la Ciudad de Buenos Aires, Departamento Cédulas y Oficios Judiciales, sito en la calle Uruguay N° 458 de esta Ciudad, en atención a lo dispuesto por la Resolución N° 77/PG/06.

ARTÍCULO VI

Por el lado italiano, declaramos que los gastos relacionados con la organización de este CONVENIO DE COOPERACIÓN no implicará costo adicional a las finanzas públicas, en vista de las restricciones impuestas por la Ley de Presupuestos vigente.

La ejecución del presente CONVENIO DE COOPERACIÓN no implica erogación financiera para el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

ARTÍCULO VII

El presente CONVENIO DE COOPERACIÓN entre las dos ciudades entrará en vigor a partir de la fecha de suscripción del mismo, conforme la normativa específica de cada una de "LAS PARTES" y tendrá una vigencia por un período de 4 (cuatro) años.

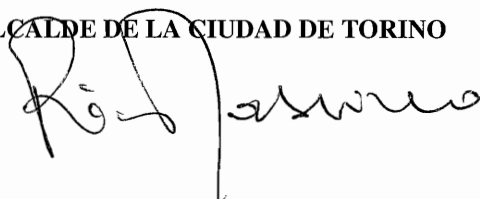
Cualquiera de "LAS PARTES" puede rescindir el presente CONVENIO DE COOPERACIÓN mediante notificación fehaciente al menos con una antelación de 60 (sesenta) días. No obstante dicha rescisión ello no significa la suspensión de las tareas que tengan principio de ejecución durante la vigencia del presente Convenio.

En prueba de conformidad, se firma 4 (cuatro) ejemplares de un mismo tenor, 2 (dos) en idioma español y 2 (dos) en idioma italiano.

Torino, 10 3 LUG. 2013

PIERO FASSINO

ALCALDE DE LA CIUDAD DE TORINO



Buenos Aires, 16 JUL 2013

MAURICIO MACRI

JEFE DE GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA
DE BUENOS AIRES



G O B I E R N O D E L A C I U D A D D E B U E N O S A I R E S
2013. Año del 30 aniversario de la vuelta a la democracia

Hoja Adicional de Firmas
Convenio firma ológrafa

Número:

Buenos Aires,

Referencia: Convenio 12/13

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 6 página/s.